

**No. 40852**

---

**Germany  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the reciprocal additional establishment of Consulates-General. Beijing, 1 December 2003**

**Entry into force:** *1 December 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Chinese and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 December 2004*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement réciproque de consulats généraux supplémentaires. Beijing, 1 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *chinois et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 décembre 2004*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 德意志联邦共和国政府和 中华人民共和国政府 关于增设总领事馆的协定

德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就互相增设总领事馆事达成协议如下：

### 第 一 条

中华人民共和国政府同意德意志联邦共和国政府在成都设立总领事馆，其领区范围为四川省、贵州省、云南省和重庆市。

### 第 二 条

德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国政府在法兰克福(美因河畔)设立总领事馆，其领区范围为黑森州、北莱茵-威斯特法伦州、巴登-符腾堡州和莱茵兰-普法耳茨州。

### 第 三 条

两国总领事馆将在平等互利的基础上,根据国际法和国际惯例的原则予以设立并进行工作。一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》适用于这一领事关系。

### 第 四 条

在设立总领事馆过程中,缔约双方将根据本国法律规定和对等原则,向对方提供一切必要的协助。

### 第 五 条

双方可在各自认为合适的时候——必要时可先选择一个临时地点——开设所规定的总领事馆。

### 第 六 条

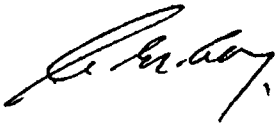
双方将根据对等原则通过友好协商解决两国领事关系中的问题。

## 第七 条

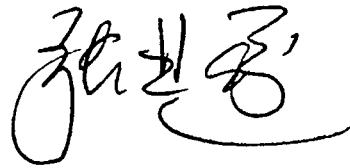
本协定自签字之日起生效。

本协定于二〇〇三年 12 月 01 日在北京签订，一式两份，每份都由德文和中文写成，两种文本同等作准。

德意志联邦共和国  
政府代表



中华人民共和国  
政府代表



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Volksrepublik China  
über  
die gegenseitige zusätzliche Errichtung von Generalkonsulaten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Volksrepublik China -

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten fortzu-  
entwickeln -

sind durch freundschaftliche Konsultationen über die gegenseitige zusätzliche Errich-  
tung von Generalkonsulaten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Volksrepublik China gesteht der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland zu, in Chengdu ein Generalkonsulat zu errichten, dessen Konsularbezirk  
die Provinzen Sichuan, Guizhou, Yunnan und die Stadt Chongqing umfasst.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesteht der Regierung der Volksrepu-  
blik China zu, in Frankfurt/Main ein Generalkonsulat zu errichten, dessen Konsularbe-  
zirk die Länder Hessen, Nordrhein-Westfalen, Baden-Württemberg und Rheinland-  
Pfalz umfasst.

Artikel 3

Die Generalkonsulate beider Staaten werden auf der Grundlage der Gleichberechtigung  
gemäß den Grundsätzen des internationalen Rechts und der internationalen Gepflogen-  
heiten errichtet und tätig. Für die konsularischen Beziehungen gilt das Wiener Überein-  
kommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 4

Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite, entsprechend den Rechtsvorschriften ihrer Staaten und nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit, bei der Errichtung des Generalkonsulats jede erforderliche Unterstützung gewähren.

Artikel 5

Beide Seiten können zu einem ihnen genehmen Zeitpunkt - falls erforderlich zunächst an einem vorläufigen Standort - das vorgesehene Generalkonsulat errichten.

Artikel 6

Beide Seiten werden Probleme in den konsularischen Beziehungen zwischen beiden Staaten nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit durch freundschaftliche Konsultationen lösen.

Artikel 7

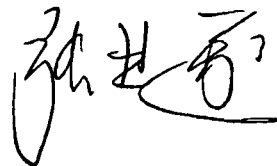
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Peking am 1. Dezember 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Volksrepublik China



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE RECIPROCAL  
ADDITIONAL ESTABLISHMENT OF CONSULATES-GENERAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China

Wishing to develop further the friendly relations between the two States,

Have, through amicable consultations on the reciprocal additional establishment of consulates-general, agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the People's Republic of China shall allow the Government of the Federal Republic of Germany to establish in Chengdu a consulate-general, whose consular district shall encompass the provinces of Sichuan, Guizhou and Yunnan and the city of Chongqing.

*Article 2*

The Government of the Federal Republic of Germany shall allow the Government of the People's Republic of China to establish in Frankfurt/Main a consulate-general, whose consular district shall encompass the Länder of Hessen, North-Rhine-Westphalia, Baden-Württemberg and Rhineland-Palatinate.

*Article 3*

The consulates-general shall be established and function on the basis of equality in keeping with the principles of international law and international custom. Consular relations shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

*Article 4*

The two Parties shall provide each other, in conformity with their national law and the principle of reciprocity, all assistance necessary for establishing the respective consulates-general.

*Article 5*

The two Parties may choose dates convenient to them for establishing - if necessary, at a temporary location at first - the proposed consulates-general.



*Article 6*

The two Parties shall resolve problems in the consular relations between their States through amicable consultations in accordance with the principle of reciprocity.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Beijing on 1 December 2003 in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG-YESUI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE DE  
CONSULATS GÉNÉRAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant développer encore les relations d'amitié entre les deux États;

Ayant tenu des consultations amicales concernant l'établissement réciproque de consulats généraux supplémentaires, conviennent comme suit :

*Article 1*

Le Gouvernement de la République populaire de Chine autorise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à établir à Chengdu un consulat général dont la circonscription comprendra les provinces de Sichuan, de Guizhou et de Yunnan, ainsi que la ville de Chongqing.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République populaire de Chine à établir à Francfort sur le Main un consulat général dont la circonscription comprendra les Länder de Hesse, de Rhénanie Westphalie, de Bade Wurtemberg et de Rhénanie Palatinat.

*Article 3*

Les consulats généraux seront établis et fonctionneront sur la base de l'égalité, conformément aux principes du droit international et à la coutume internationale. Les relations consulaires seront régies par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963.

*Article 4*

Les deux Parties s'entraideront en tant que de besoin, conformément à leur droit national et au principe de la réciprocité, aux fins de l'établissement de leur consulat général respectif.

*Article 5*

Les deux Parties choisiront à leur convenance la date d'établissement de leur consulat général respectif, éventuellement en l'installant d'abord en un lieu provisoire.

*Article 6*

Les Parties régleront à l'amiable, conformément au principe de la réciprocité, tous problèmes qui pourraient se poser dans le cadre des relations consulaires entre les deux États.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Beijing le 1er décembre 2003 en double exemplaire en allemand et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG-YESUI

